

中華  
文化  
節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

焦點城市 SHANGHAI  
CITY IN FOCUS

上海文化周  
Shanghai Culture Week

NEW  
ORIENTAL  
CHINESE  
MUSIC SCENE

by Shanghai  
Chinese  
Orchestra

海上生民樂

卡

上海民族樂團



指揮 Conductor  
湯沐海 Tang Muhai

5.8.2024 8pm  
(一 Mon)

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

6.8.2024 8pm  
(二 Tue)

荃灣大會堂演奏廳

Auditorium, Tsuen Wan Town Hall



呈獻  
Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃  
Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

「上海文化周」合辦單位  
Co-presenters of Shanghai Culture Week

上海市文化和旅游局  
Shanghai Municipal Administration  
of Culture and Tourism



中國上海國際艺术节  
CHINA SHANGHAI  
INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

### 音樂會禮儀小錦囊 Concert Etiquette – Some Gentle Reminders

- 音樂會開始前，請確認已關掉鬧表及流動電話等響鬧裝置。
- 音樂會進行期間，請勿使用可發光的裝置，因屏幕發出的光會影響附近的觀眾無法專心欣賞演出。
- 為尊重表演者及場內觀眾，音樂會進行期間，請保持安靜，避免交談或發出非必要的聲響（如撕開糖紙、打開膠袋等）。
- 音樂會進行期間，請勿中途進場或離場。如要中途離場，請待整首樂曲完結，返回音樂廳時亦請按照場地工作人員指示。
- 如樂曲有多個樂章，請於樂曲終結後才鼓掌。若不熟悉樂曲，可待表演者的手已完全放下、面向觀眾，表示樂曲已完結才鼓掌。
- Please make sure that all sound-emitting devices, such as your alarm watch and mobile phone, are switched off before the concert.
- Please do not use any light-emitting device during the concert, as the light would distract others from enjoying the performance.
- In consideration of the artists and other members of the audience, please avoid making any sounds during the concert such as conversing, unwrapping candies or opening plastic bags etc.
- In due respect of the artists, please do not enter or leave the concert hall during the concert. If, however, there is indeed the urgency, please do so in between pieces, and only re-enter the concert hall as instructed by the venue staff.
- Please do not applaud between the movements of a piece. If you are not sure whether it is appropriate to applaud, a good indication is to wait until the artists have put their arms down and turned around to face the audience.

謝謝蒞臨欣賞「上海民族樂團《海上生民樂》」。若您對這場演出或康樂及文化事務署(康文署)的文化節目有任何意見，請填寫電子表格。您亦可將意見電郵至cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至2721 2019。

Thanks for attending “New Oriental Chinese Music Scene by Shanghai Chinese Orchestra”. Please give us your views on this performance or on the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) cultural programmes in general by filling in the e-form. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2721 2019.

電子表格 E-form



有關申請康文署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist>

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the LCSD: <http://www.lcsd.gov.hk/en/artist>

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康文署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the LCSD.



Click for Arts 藝在「指」尺

得閒上網 Click-Click 藝文康體樣樣識  
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD edutainment  
CHANNEL 康文署寓樂頻道

101 academy  
入門教室

vis-a-vis  
互動 01



追蹤康文+++ Follow LCSD Plusss on:



[www.facebook.com/LCSDPlusss](http://www.facebook.com/LCSDPlusss)



[www.instagram.com/lcsdpluss](http://www.instagram.com/lcsdpluss)

## 節目 Programme

竹笛與樂隊 Concerto for Zhudi	《湖光》 <i>Landscape Around the Lake</i>	竹笛：金鏞、趙韻夢 Zhudi: Jin Kai, Zhao Yunmeng	韓聞赫曲 Han Wenhe
箏與樂隊 Concerto for Zheng	《墨戲》 <i>Spirit of Chinese Calligraphy</i>	古箏：陸莎莎 Guzheng: Lu Shasha	羅小慈曲 孔志軒配器 Luo Xiaoci Instrumentation Kong Zhixuan
琵琶、京胡與樂隊 Pipa, Jinghu and Orchestra	《楚漢》 <i>CHU-HAN War</i>	琵琶：俞冰 京胡：張佳偉 Pipa: Yu Bing Jinghu: Zhang Jiawei	韓聞赫改編 Arr. Han Wenhe
二胡與樂隊 Concerto for Erhu	《臥虎藏龍》 <i>Crouching Tiger Hidden Dragon</i>	二胡：盧璐 Erhu: Lu Lu	譚盾曲 Tan Dun
嗩吶與樂隊 Concerto for Suona	《鳳舞》 <i>Dancing Phoenix</i>	嗩吶：胡晨韻 Suona: Hu Chenyun	任同祥整理及創作 黃磊改編 Creation and collation Ren Tongxiang Arr. Huang Lei

### 中場休息 Intermission

彈撥樂組合 Plucked Strings Ensemble	《冬蟲夏草》 <i>Caterpillar Fungus</i>		方嶼清曲 李玥錦改編 Fang Dongqing Arr. Li Yuejin
二胡與樂隊 Concerto for Erhu	《查爾達什》 <i>Czárdás</i>	二胡：盧璐、丁龍 Erhu: Lu Lu, Ding Long	維托裡奧·蒙蒂曲 孔志軒改編 Vittorio Monti Arr. Kong Zhixuan
民族管弦樂 Chinese Orchestra	《絲綢之路》 <i>Silk Road</i>		姜瑩曲 Jiang Ying
民族管弦樂 Chinese Orchestra	《國樂詠中華》 <i>National Music Ode to China</i>		王雲飛曲 Wang Yunfei
民樂組合與樂隊 Ensemble with Chinese Traditional Orchestra	《蜂飛》 <i>Flying Bees</i>	二胡：丁龍、陳適 柳琴/中阮：李霖 笙：趙臻 打擊樂：王音睿 Erhu: Ding Long, Chen Shi Liuqin/Zhongruan: Li Lin Sheng: Zhao Zhen Percussion: Wang Yinrui	林姆斯基·高沙可夫曲 孔志軒改編 Rimsky Korsakov Arr. Kong Zhixuan

每場節目長約 1 小時 45 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。

Each performance will run for about 1 hour 45 minutes including a 15-minute intermission.

8 月 5 日的音樂會由香港電台第四台 (FM97.6-98.9 兆赫及 radio4.rthk.hk) 錄音，並將於 2024 年 8 月 24 日 (星期六) 晚上 8 時播出及 2024 年 8 月 30 日 (星期五) 下午 3 時重播。

The concert on 5 Aug is recorded by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk) and will be broadcast on 24 Aug 2024 (Sat) at 8 pm with a repeat on 30 Aug 2024 (Fri) at 3 pm.

# 上海民族樂團

## Shanghai Chinese Orchestra

上海民族樂團成立於1952年，是中國最早成立的現代大型民族樂團，一直以風格鮮明、演奏精湛著稱，在中國民族音樂發展歷程中，始終佔有舉足輕重的地位。曾湧現張子謙、陸春齡、孫裕德、顧冠仁、閔惠芬、俞遜發、龔一等一批聲譽卓著、對民族音樂發展做出重大貢獻的藝術家。

海派風華，薪火相承，上海民族樂團一代代藝術家不斷為海派民樂事業添磚加瓦，創作和首演了《東海漁歌》《亞非拉專場音樂會》等一批廣受好評和讚譽的優秀作品。

如今的上海民族樂團已成為一支擁有拉弦、彈撥、吹管及打擊樂四個聲部全編制的大型民族管弦樂團，自2005年起首創專業演出季，並積累了一批當代經典作品和品牌專案。與此同時，樂團還推出許多公益性演出，為普及中國民族音樂不斷做出努力。樂團演奏家們的足跡遍及全國各地及世界幾十個國家和地區，被譽為「最優美的中國樂團」。

近年來，樂團以推動中國民樂創新性發展為己任，提出「民族音樂、當代氣質、國際表達」的發展思路，不斷追求海派民樂的當代價值，將中國精神、中國價值和時代氣質融入民族音樂創作中，打造了《海上生民樂》《共同家園》《外灘故事》《梔子花開了》及《雲之上——讓聽覺從東方出發》等風格多元、主題各異的海派民樂原創品牌，形成了新時代海派民樂的品牌效應。這些作品，有的作為中國上海國際藝術節、絲綢之路國際藝術節開閉幕式演出；有的作為慶祝中外建交的專場演出，為文化外交和文化交流做出貢獻；有的赴英國、法國、德國、美國、俄羅斯、墨西哥等地巡演，均得到海內外觀眾的高度評價。

未來，樂團將繼續努力推動中國民族音樂煥發新的生機，以更加開放包容、更具時代魅力的民族之聲，展現新時代、新氣象，展現中國民樂之美。我們期待與每一位知音溫暖相遇、攜手同行，用海派民樂豐富生活、培植力量。



Founded in 1952, Shanghai Chinese Orchestra (SHCO) is the first large-scale modern Chinese orchestra in China. Being an indispensable part of Chinese music development, SHCO has always been known for its distinctive styles and masterly performances, as well as its many great artists who are revered for their significant contribution to Chinese music, such as Zhang Ziqian, Lu Chunling, Sun Yude, Gu Guanren, Min Huifen, Yu Xunfa, Gong Yi, etc.

The splendid Shanghai-style Chinese music has been inherited across generations of SHCO artists who have been devoted to this cause. They have created and premiered a line of highly-regarded, excellent works such as *Fisherman's Song of the East China Sea* and *Special Concert of Asian, African and Latin American Music*.

Nowadays, SHCO has grown into a full Chinese orchestra with four parts: bowed string, plucked string, wind, and percussion. Since its first professional performance season in 2005, SHCO has accumulated a number of contemporary classics and brand projects. Meanwhile, SHCO has also launched various public welfare performances, unremittingly making efforts to popularize Chinese music. With its footprints across China and dozens of countries and regions around the globe, SHCO has been acclaimed as "the most beautiful Chinese orchestra".

In recent years, SHCO has taken it as its mission to promote the innovative development of Chinese music, putting forward the ideas of "Chinese music, contemporary temperament, and international expression", while ceaselessly seeking the contemporary value of traditional Chinese music. In the course of integrating Chinese spirits, values and undertakings into Chinese music composition, SHCO has created a variety of original Shanghai-style Chinese music brands with different styles and themes, including *New Oriental Chinese Music Scene*, *Our Common Homeland*, *The Bund*, *Gardenia Blooming* and *The Sound of Oriental Wisdom*, etc. These brand projects earned the reputation of Shanghai-style Chinese music in the new era. Among these works, some were performed at the opening and closing ceremonies of the China Shanghai International Arts Festival and the Silk Road International Arts Festival; some were special performances in celebration of the establishment of diplomatic relations between China and foreign countries, contributing to cultural diplomacy and cultural exchanges; some toured in countries including the United Kingdom, France, Germany, the United States, Russia, and Mexico, and were highly praised by audiences at home and abroad.

In the future, SHCO will continue to promote the rejuvenation of Chinese music, to present the new era and the beauty of Chinese music with a more open, inclusive, and pertinent voice. We look forward to meeting more kindred spirits, together with whom we will enrich our life and cultivate strength in Shanghai-style Chinese music.

# 湯沐海 Tang Muhai

## 指揮 Conductor

湯沐海為國際華人指揮家。2002年憑與古本江樂團合作的專輯獲得格林美獎；為2006年德國古典回聲 (Echo-Klassik) 獎及2017年意大利奧斯卡國際金歌劇獎得主；並為2020年第三屆德國古典音樂獎 (OPUS KLASSIK) 唯一華人音樂家獲獎者。

湯氏於1983年應指揮大師卡拉揚之邀指揮柏林愛樂樂團後一舉成名，從此開啟國際指揮生涯並受邀指揮眾多世界著名樂團，如巴伐利亞廣播交響樂團、倫敦交響樂團、法國國家交響樂團、北德廣播交響樂團、德累斯頓國家管弦樂團及萊比錫布業大廳管弦樂團等。

湯氏亦與許多偉大音樂家合作，如耶胡迪·梅紐因勳爵、瑪莎·阿嘉莉殊、皮埃爾·富尼埃、讓·皮埃爾·朗帕爾及朱塞佩·賈克米尼騎士等。

湯氏為全球眾多重要樂團及盛事擔任指揮：2004-2009年任芬蘭國家歌劇院首席指揮；2011至2014年在蘇黎世歌劇院指揮羅西尼歌劇《奧利伯爵》及《奧賽羅》；2015年在歌劇聖殿意大利米蘭的斯卡拉歌劇院指揮新版羅西尼歌劇《奧賽羅》；2016年率北京交響樂團赴美國甘迺迪表演藝術中心演出；2019年在國家體育場指揮亞洲文化嘉年華開幕式。

湯氏現為中國國家交響樂團及天津交響樂團桂冠指揮，哈爾濱交響樂團、廣西交響樂團及廣西文化藝術中心藝術總監，上海國際藝術節首聘駐節指揮，以及各院校榮譽教授。



Tang Muhai is an internationally renowned Chinese conductor. In 2002, Tang won a Grammy Award for an album with the Gothenburg Symphony Orchestra. He was the recipient of the Echo Klassik Award in Germany in 2006 and the International Opera Awards' Golden Opera Prize in Italy in 2017. In 2020, he became the only Chinese musician to win at the third OPUS KLASSIK awards in Germany.

His career took off in 1983 after being invited by the legendary conductor Herbert von Karajan to conduct the Berliner Philharmoniker, which launched his international career. Since then, he has conducted numerous world-renowned orchestras, including the Bavarian Radio Symphony Orchestra, the London Symphony Orchestra, the Orchestre National de France, NDR Elbphilharmonie Orchester, Sächsische Staatskapelle Dresden, and Gewandhausorchester Leipzig.

He has also collaborated with many great musicians such as Lord Yehudi Menuhin, Martha Argerich, Pierre Fournier, Jean-Pierre Rampal, and Giuseppe Giacomini.

Tang has conducted for many major orchestras and events around the world: Chief Conductor of the Finnish National Opera from 2004-2009; Conductor of Rossini's *Count Origen* and *Othello* at the Zurich Opera House from 2011-2014; Conductor of a new version of Rossini's *Othello* at the Opera Scala in Milan, Italy, in 2015. He also led the Beijing Symphony Orchestra to perform at the John F. Kennedy Center for the Performing Arts in 2016, and conducted the opening ceremony of the Asian Cultural Carnival at the National Stadium in Beijing in 2019.

Tang currently serves as the Conductor Laureate of the China National Symphony Orchestra and the Tianjin Symphony Orchestra, the Artistic Director of the Harbin Symphony Orchestra, Guangxi Symphony Orchestra, and Guangxi Culture & Arts Center, the first Resident Conductor of the Shanghai International Arts Festival, and holds honorary professorships at various prestigious institutions.

## 胡晨韻 Hu Chenyun

噴呐 *Suona*

胡晨韻為國家一級演奏員、上海音樂家協會及中國音樂家協會噴呐專業委員會理事。胡氏精通噴呐、管子、色土風等各類中、西管樂器的演奏；曾受邀赴世界各地四十多個國家和地區訪問演出，其藝術足跡遍佈中國國家大劇院、柏林愛樂音樂廳、美國甘迺迪表演藝術中心及俄羅斯聖彼德堡卡貝拉音樂廳等。

Hu Chenyun is a National Class One Musician and a director of the *Suona* Professional Committees of the Shanghai Musicians Association and the Chinese Musicians Association. Skilled in a variety of Chinese and Western wind instruments including *Suona*, *Guanzi* and saxophone, Hu has been invited to tour and perform in more than 40 countries and regions around the world, leaving his artistic footprint in venues such as National Centre for the Performing Arts in the Mainland, Germany's Berliner Philharmoniker, America's John F. Kennedy Center for the Performing Arts, and Russia's St. Petersburg State Academic Capella.



## 俞冰 Yu Bing

琵琶 *Pipa*

俞冰為國家一級演奏員及上海民族樂團琵琶聲部首席。俞氏出生於音樂世家，演奏功底紮實，情感豐富，個人風格極富感染力。曾隨團赴歐洲、俄羅斯及美國多個城市巡演，於重要音樂廳如德國柏林愛樂音樂廳、美國甘迺迪表演藝術中心及俄羅斯聖彼得堡卡貝拉音樂廳等演出。

Yu Bing is a National Class One Musician and *Pipa* principal of the SHCO. Hailing from a family of musicians, Yu possesses consummate technical skills, expresses rich emotions, and has an infectious style. He has toured European, Russian and American cities with the Orchestra, performing in important venues such as Berliner Philharmoniker in Germany, John F. Kennedy Center for the Performing Arts in the United States, and Russia's St. Petersburg State Academic Capella.





## 金鐔 Jin Kai

笛子 *Dizi*



金鐔為國家一級演奏員及上海民族樂團笛子聲部首席。金氏畢業於中央音樂學院，曾參加中央電視台民族器樂電視大獎賽並獲得專業組合類銀獎。2016年在上海交響音樂廳成功舉辦《飛歌》專場音樂會。2018年被評為上海市青年拔尖人才。2023年成功舉辦《雲水三章》個人獨奏音樂會。

Jin Kai is a National Class One Musician and *Dizi* principal of the SHCO. A graduate of the Central Conservatory of Music, Jin participated in China Central Television's Traditional Chinese Musical Instrument Contest and won second place in the Professional Group category. Jin successfully held the concert *Soaring Song* at the Shanghai Symphony Hall in 2016, and was named one of Shanghai's top young talents in 2018. He gave his solo concert *Sea Above Cloud Below* in 2023.

## 王音睿 Wang Yinrui

打擊樂 *Percussion*



王音睿為國家一級演奏員、上海民族樂團打擊樂首席、上海市政協委員、中國民族管弦樂學會理事、中國音樂家協會民族打擊樂專業委員會常務理事及上海音樂家協會打擊樂專業委員會副主任。王氏的演奏靈動灑脫，體現出扎實的基本功與豐富的音樂表達的融合，極具個人風采和舞台魅力。

Wang Yinrui is a National Class One Musician and principal percussionist of the SHCO. He is a member of the Shanghai Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, director of the China Nationalities Orchestra Society, executive director of the Nationalities Percussion Professional Committee of the Chinese Musicians Association, and deputy director of the Percussion Professional Committee of the Shanghai Musicians Association. Wang's agile and carefree style of performance reflects the fusion of solid skills and rich expressivity, embodying elegant personal bearing and charming stage appeal.

## 趙臻 Zhao Zhen

笙 *Sheng*

趙臻為國家一級演奏員，上海民族樂團笙聲部首席、中國音樂家協會會員、上海音樂家協會理事及上海音協民族管弦樂專委會笙藝術研究會副會長。趙氏的演出足跡遍佈世界各地；參演過上海國際藝術節、北京現代音樂節、香港國際現代音樂節及澳門國際藝術節等。

Zhao Zhen is a National Class One Musician, the *Sheng* principal of the SHCO and a member of the Chinese Musicians Association. A director of the Shanghai Musicians Association, Zhao is also the vice president for *Sheng* art research in the Orchestral Music Professional Committee of the Association. Besides touring extensively abroad, Zhao has given performances at the Shanghai International Arts Festival, Beijing Modern Music Festival, Hong Kong International Contemporary Music Festival, and Macao International Arts Festival, among others.



## 張佳偉 Zhang Jiawei

胡琴 *Huqin*

張佳偉為國家二級演奏員；畢業於上海音樂學院二胡、板胡專業，2005年進入上海民族樂團。2006年作為樂團組合成員之一參加全國江南絲竹比賽獲一等獎，2008年舉辦個人弓弦獨奏音樂會，隨樂團出訪多個國家和地區；亦在多個作品中演奏板胡、四胡、椰胡、京胡、薩塔爾、弦子等特色拉弦樂器。

Zhang Jiawei is a National Class Two Musician. Having graduated from the Shanghai Conservatory of Music with majors in *Erhu* and *Banhu*, he joined the SHCO in 2005. The following year, as a member of the Orchestra, he participated in the National Jiangnan Sizhu Competition and won a Class One prize. In 2008, Zhang gave a solo bowed string recital and toured several countries and regions with the Orchestra. He played special string instruments including *Banhu*, *Sihu*, *Yehu*, *Jinghu*, *Sataer*, and *Xianzi* in different occasions.



## 盧璐 Lu Lu

二胡 *Erhu*

盧璐為上海五四獎章獲得者，上海音樂家協會會員及上海音樂學院藝術碩士。她的演奏技巧純熟、靈動灑脫，善於挖掘樂曲深層內涵，表現手段豐富多樣。演出足跡遍佈亞洲、歐洲、美洲、大洋洲等多個國家及地區，深受各界高度讚譽。曾獲香港國際胡琴大賽專業 A 組金獎及中國音樂金鐘獎民樂組合比賽優秀表演獎等。

Lu Lu is a recipient of the Shanghai May 4th Medal, a member of the Shanghai Musicians Association and holds a Master of Arts from the Shanghai Conservatory of Music. Skillful and unpretentious, she is adept at exploring the deeper connotations of the music she plays with rich and diverse expressivity, thus winning wide acclaim on her tours to Asia, Europe, America and Oceania. Among her accolades are the Gold Award for Professional Group A at the Hong Kong International *Huqin* Competition, and the Outstanding Performance Award for Folk Music Groups competition at the Chinese Golden Bell Awards for Music.

## 陸莎莎 Lu Shasha

古箏 *Guzheng*

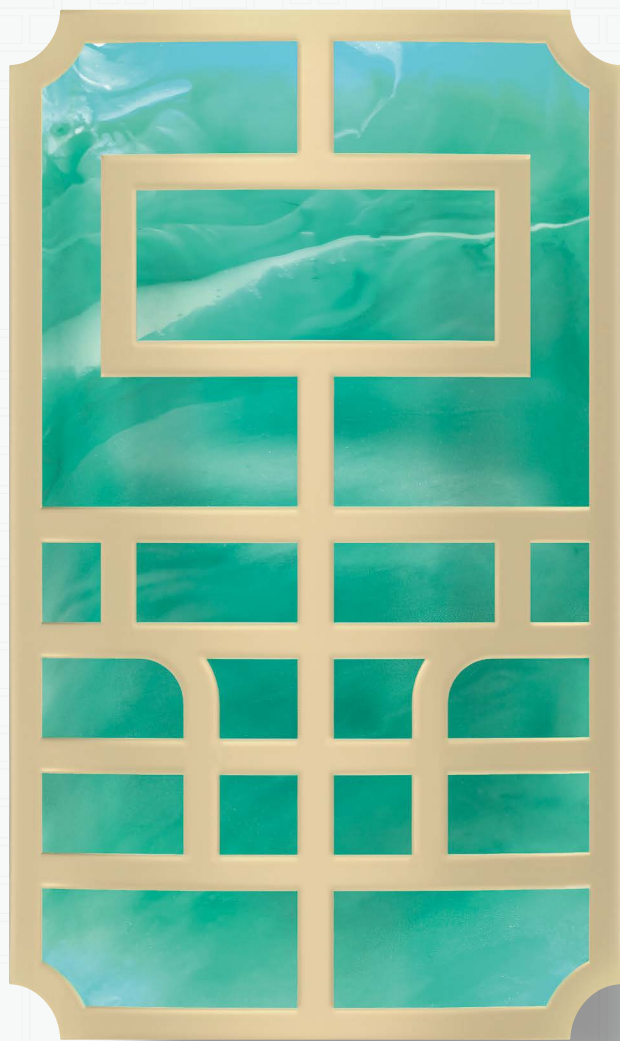
陸莎莎為上海音樂學院古箏碩士及作曲學士。17 歲始已獲不同獎項，包括中國音樂金鐘獎古箏比賽優秀獎、文化部文華藝術院校古箏優秀演奏獎、上海之春國際藝術節古箏比賽及敦煌杯國際古箏比賽銀獎等。多次參與樂團的大型演出並擔任獨奏，亦隨團參加了《海上生民樂》歐洲七國的巡演。

Lu Shasha is a graduate of the Shanghai Conservatory of Music with a master's degree in *Zheng* and a bachelor's degree in composition. Since the age of 17, she has won various awards, including an Excellence Award for *Zheng* at the Chinese Golden Bell Awards for Music, Outstanding *Zheng* Performance Award for Literary and Art Schools from the Ministry of Culture and Tourism, and silver awards at the *Zheng* competitions of Shanghai Spring International Arts Festival and Dunhuang Cup. Lu has participated as a soloist in numerous large-scale orchestral performances, and performed in seven European countries as part of the *New Oriental Chinese Music Scene* concert tour.



# 中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL 2024



承光影韻律之美，傳華夏文化之盛

SUSTAINING A HERITAGE OF AESTHETIC BEAUTY  
CELEBRATING THE MAGNIFICENCE OF CHINESE CULTURE

六月至九月 • June to September 2024

門票現於城市售票網公开发售 Tickets NOW available at URBIX

[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

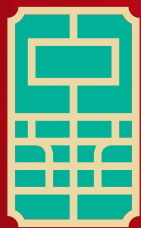
策劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

第十一屆中國舞蹈荷花獎  
The 11<sup>th</sup> China Dance Lotus Award

明月耀香江  
City Under the Moon

木蘭舞蹈展英姿，  
巾幗演繹忠孝義

Courageous Heroine Mulan Spirals out Justice  
and Dances out Her Pride

總編導：周莉亞、韓真  
Chief Directors and Choreographers:  
Zhou Liya, Han Zhen

# MULAN

寧波市演藝集團  
Ningbo Performance & Arts Group

舞劇 DANCE DRAMA

14/9 7:30pm 15/9 2:30pm  
(六 Sat) (日 Sun)

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$200 - 420

國風國韻香江 系列節目  
A Programme of "Chinese Performing Arts Hong Kong Season" Series

門票現正在城市售票網發售  
Tickets NOW available at URBTIX

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme)  
3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking 3166 1288 | www.urbtix.hk

節目詳情 Details

www.ccf.gov.hk

Click for Arts 藝在「推」



## 丁龍 Ding Long

二胡 Erhu

丁龍畢業於上海音樂學院，現為上海音樂家協會會員及共青團上海民族樂團總支書記。進入樂團後，他隨團出訪了多個國家和地區。其演奏的《蜂飛》受到國內外觀眾的一致認可和讚譽。通過眾多演出的鍛煉，他已逐漸成長為一位技藝成熟、頗具舞台感染力的青年演奏家。

A graduate of the Shanghai Conservatory of Music, Ding Long is currently a member of the Shanghai Musicians Association and the General Secretary of the Shanghai Chinese Orchestra Branch of the Communist Youth League. After joining the SHCO, Ding has toured numerous countries and regions with the Orchestra. In particular, his delivery of *Flying Bees* has been unanimously recognised and praised by audiences at home and abroad. Through the experience accumulated over many performances, he has gradually grown into a young musician with mature skills and appealing stage presence.



## 趙韻夢 Zhao Yunmeng

笛 Di / 簫 Xiao

趙韻夢為上海音樂家協會會員及中國音樂家協會竹笛學會排簫藝術研究會理事。她多次獲邀亮相於中央電視台「風華國樂」欄目，並隨團出訪多個國家。無論在英國巴比肯藝術中心、法國巴黎愛樂音樂廳、德國柏林愛樂音樂廳或是在美國林肯藝術中心，她的舞台表現均收穫中外觀眾的好評。

Zhao Yunmeng is a member of the Shanghai Musicians Association and director of the *Paixiao* Art Research Committee of the Chinese Musicians Association's Bamboo Flute Society. She has been invited on numerous occasions to appear on the China Central Television programme *Fenghua Guoyue* (Magnificent Chinese Music), and has toured abroad frequently with the SHCO. Her performance on stage has been highly praised by Chinese and foreign audiences alike, whether at the Barbican Centre in the United Kingdom, Philharmonie de Paris in France, Berliner Philharmoniker in Germany, or Lincoln Center for the Performing Arts in the United States.



## 陳適 Chen Shi

二胡 *Erhu*



陳適為上海民族樂團青年二胡演奏家，畢業於上海音樂學院民族音樂系。曾獲 2009 年香港國際二胡邀請賽專業組金獎，及 2012 年洞庭杯器樂大獎賽專業組金獎。曾隨團演出國家藝術基金專案《大音華章》演出季《錦綉中華》。2015 年亦隨團出訪德國、瑞士、奧地利等國巡演。

Chen Shi, young *Erhu* musician of the SHCO, graduated from the Shanghai Conservatory of Music in Chinese Music. He was awarded the gold medal in the professional category at the 2009 Hong Kong International *Erhu* Invitation Competition, as well as that at the 2012 Dongting Cup Instrumental Music Competition. Chen performed with the Orchestra in *Splendid China* during the performing season of *Music Rite*, a project under the auspices of the China National Arts Fund. He also participated in the Orchestra's 2015 tour of European countries, including Germany, Switzerland, and Austria.

## 李霖 Li Lin

柳琴 *Liuqin* / 中阮 *Zhongruan*



李霖為上海音樂家協會民管會理事。曾以專業第一的成績考入上海音樂學院。她在樂團《共同家園》《海上生民樂》《梔子花開了》《冬日彩虹》《月影》等音樂會中擔任主奏。其柳琴演奏清麗乾淨、剔透纖細，兼具熱情明快和甜潤細膩的性情韻致，快速長輪、震音、泛音等演奏很有特色，響脆純淨的高音聲效優美靚麗，極大地展現了柳琴的音質特性。

Li Lin is a director of the Ethnic Music Society of the Shanghai Musicians Association. She was admitted to the Shanghai Conservatory of Music as a top-scoring candidate for professional training, and played a lead role in several concerts given by the SHCO including *Our Common Homeland*, *New Oriental Chinese Music Scene*, *Gardenia Blooming*, *Rainbow in a Wintry Day*, and *Moonlight Shadow*. Li's *Liuqin* playing is crisp and refined, with a temperament that is warm and lively, yet sweet and delicate. She plays with distinctive fast fingering, tremolo, and overtone characteristics, producing a beautifully pure and succinct treble that greatly demonstrates the unique sound quality of the *Liuqin*.

## 樂曲介紹

### 《湖光》 | 韓聞赫曲

作品運用越劇音樂素材，以清麗內斂的婉轉竹音展現清光粼粼、氣象萬千的西湖美景。

### 《墨戲》 | 羅小慈曲 孔志軒配器

作品創作靈感來源於中國書法。通過富於變化的音樂旋律，漸次呈現沉雄樸拙、素淡空靈、淋漓揮灑的筆墨意蘊，演繹中國書法的豐富意境和藝術精神，抒發「水墨黑白處，酣暢天地間」的悠然心境。

### 《楚漢》 | 韓聞赫改編

作品由京劇曲牌《夜深沉》及經典古曲《霸王卸甲》創編而成，充分展現琵琶和京胡的獨特音色和複雜的技巧，千迴百轉、大氣磅礴。

### 《臥虎藏龍》 | 譚盾曲

作曲家譚盾根據奧斯卡最佳原創電影音樂獎的同名電影配樂再創作而成。音樂以中國功夫為媒介，以深厚的中國文化為底蘊，被譽為「抒情性與戲劇性完美結合的最幽雅的音詩之一」。

### 《鳳舞》 | 任同祥整理及創作 黃磊改編

鳳凰展翅，百鳥齊鳴。來自土地的質樸旋律，蘊含蓬勃的生命力。傳統嗩吶與現代音樂元素碰撞出全新色彩。



### 《冬蟲夏草》 | 方嶼清曲 李玥錦改編

作品以唯美靈動的旋律展現冬蟲夏草的生命歷程：在雪線以上蟄伏、歷經嚴寒考驗而最終迎來生命的質變，破土而出。作品表達對自然生命的讚美。

### 《查爾達什》 | 維托裡奧·蒙蒂曲 孔志軒改編

作品改編自同名小提琴曲，吸收匈牙利吉普賽民間舞曲音樂元素，節奏鮮明、速度迅急、情緒熱烈，充分展現二胡豐富的演奏技巧和音樂表現力。

### 《絲綢之路》 | 姜瑩曲

作品運用西域音樂風格，汲取弗拉明戈、探戈、踢踏舞等各種世界音樂元素，描繪神秘悠遠的絲路勝景。

### 《國樂詠中華》 | 王雲飛曲

上下千年，縱橫萬里，中華文明跨越時空，鑄就你我的血脈與精魂。大美中華，永遠的精神家園。

### 《蜂飛》 | 林姆斯基·高沙可夫曲 孔志軒改編

樂曲根據俄國作曲家林姆斯基·高沙可夫名曲《野蜂飛舞》改編，展現飛弓舞弦、吐納乾坤、橫掃如風、擊節如雨的熱烈場面。

## Programme Note

### *Landscape Around the Lake* | Han Wenhe

The work borrows from sections of Yueju (Shaoxing Opera), creating a unique artistic appeal to portray the poetic beauty of West Lake.

### *Spirit of Chinese Calligraphy* | Luo Xiaoci Instrumentation Kong Zhixuan

The work draws its creative inspiration from Chinese calligraphy. With a music melody that is full of variations, it progressively unfolds the profound yet unadorned, the pure and ethereal, as well as the unrestrained and expressive nuances of ink and brushwork, interpreting the rich artistic conception and the spirit of Chinese calligraphy. It conveys the serene sentiment captured in the phrase, "In the realm of ink and wash, one finds joy and freedom between heaven and earth."

### *CHU-HAN War* | Arr. Han Wenhe

The piece was created from the Peking Opera piece *Deep in the Night* and the classic antique piece *The King Unloads His Armour*, fully demonstrating the unique sound and complex techniques of the *Pipa* and the *Jinghu*, with thousands of twists and turns and great grandeur.

### *Crouching Tiger Hidden Dragon* | Tan Dun

The work is adapted by Tan Dun from the Oscar-winning soundtrack of its eponymous movie. Based on Chinese kung-fu and Chinese culture, the composition is hailed as "one of the most elegant tone poems perfectly combining lyricism and dramaticism".

### *Dancing Phoenix* | Created and collated by Ren Tongxiang Arr. Huang Lei

Phoenix extends its wings accepting salute and homage from other birds, which is revealed by the sound of the Chinese folk instrument, *Suona*. The tone is pristine and pure, while the melody bursts with emotion.

*Caterpillar Fungus* | Fang Dongqing Arr. Li Yuejin

This is a precious herb from the snow plateau of China. It is insect in winter and grass in summer. Deep in the embrace of the earth, soaking in the temperature of the soil. This is the praise of life.

*Czárdás* | Vittorio Monti Arr. Kong Zhixuan

Adapted from the violin piece of the same name, the work absorbs the musical elements of Hungarian Gypsy folk dance music, with clear rhythm, rapid tempo and passionate emotion, fully demonstrating the rich skills and musical expression of the *Erhu*.

*Silk Road* | Jiang Ying

The work depicts the mysterious and distant scenery of the Silk Road by applying the music style of the Western Regions and drawing on various elements of world music, such as flamenco, tango, tap dance, and so on.

*National Music Ode to China* | Wang Yunfei

Chinese civilization has spanned across space and time, casting the vein and soul of yours and mine throughout its rich history and vast territory. Greater China, our eternal spiritual homeland.

*Flying Bees* | Rimsky Korsakov Arr. Kong Zhixuan

Bows pluck a beautiful high pitch. Tempo and beat are as fast as raindrops. It makes you fresh. You can imagine yourself as if you were a wild bee buzzing in the wilds.

## 上海文化周節目 Programmes of Shanghai Culture Week

**1/8 四 THU 7:30pm** 上海京劇院 Shanghai Jingju Theatre Company  
**藝人談 Meet-the-Artists**  
**細談海派與麒派的藝術特色**  
**On the Artistic Features of the Shanghai-Style and Qi School**  
香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室  
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

---

**2/8 五 FRI 7:30pm** 上海京劇院 Shanghai Jingju Theatre Company  
**《烏龍院》**  
***The House of Wulong***  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

---

**3/8 六 SAT 2:30pm** 上海京劇院 Shanghai Jingju Theatre Company  
**《七俠五義》上本**  
***Seven Heroes and Five Gallants - Part One***  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

---

**3/8 六 SAT 9am - 7pm** **《非遺點亮生活》非遺交流展**  
**“Intangible Cultural Heritage Illuminates Life”**  
**Intangible Cultural Heritage Exchange Showcase**  
香港文化中心大堂展覽場地  
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

---

**3/8 六 SAT 5:30pm** 上海京劇院 Shanghai Jingju Theatre Company  
**京劇示範演出 Demonstration Performance of Peking Opera**  
**《拾玉鐲》選段**  
***Extracts of Picking Up The Jade Bracelet***  
香港文化中心大堂  
Foyer, Hong Kong Cultural Centre

---

**4/8 日 SUN 7:30pm** 上海京劇院 Shanghai Jingju Theatre Company  
**《七俠五義》下本**  
***Seven Heroes and Five Gallants - Part Two***  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

5/8 — MON 10am

上海民族樂團 Shanghai Chinese Orchestra  
大師班 Masterclasses

10am - 11am : 琵琶 *Pipa* (俞冰 Yu Bing)

11am - 12nn : 嗩吶 *Suona* (胡晨韻 Hu Chenyun)

12nn - 1pm : 敲擊樂 *Percussion* (王音睿 Wang Yinrui)

香港大會堂演奏廳  
Recital Hall, Hong Kong City Hall

6:45pm 演前藝人談 Pre-concert Meet-the-Artist Session

香港大會堂演奏廳  
Recital Hall, Hong Kong City Hall

5/8 — MON 8pm

上海民族樂團 Shanghai Chinese Orchestra  
《海上生民樂》音樂會  
*New Oriental Chinese Music Scene*

香港大會堂音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong City Hall

6/8 二 TUE 7pm

上海民族樂團 Shanghai Chinese Orchestra  
音樂會前講座 Pre-concert Talk

上海民族樂團 — 記「何無奇」  
Shanghai Chinese Orchestra — About "He Wuqi"

荃灣大會堂文娛廳  
Cultural Activities Hall, Tsuen Wan Town Hall

6/8 二 TUE 8pm

上海民族樂團 Shanghai Chinese Orchestra  
《海上生民樂》音樂會  
*New Oriental Chinese Music Scene*

荃灣大會堂演奏廳  
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

28/6 五 FRI -  
16/10 三 WED

香港賽馬會呈獻系列：尋香記 — 中國芳香文化藝術展  
The Hong Kong Jockey Club Series:  
Fragrance of Time — In Search of Chinese Art of Scent

香港藝術館 2 樓專題廳  
The Special Gallery, 2/F, Hong Kong Museum of Art

# 上海民族樂團

## Shanghai Chinese Orchestra

### 團員名單 Member List

#### 高胡 Gaohu

李瑋 Li Wei #  
呂文芳 Lü Wenfang \*^  
陳曉雁 Chen Xiaoyan  
張佳偉 Zhang Jiawei +  
鄧躍梅 Deng Yuemei  
郭佳雯 Guo Jiawen  
王佳茜 Wang Jiaqian

#### 二胡 Erhu

吳英 Wu Ying \*  
唐海平 Tang Haiping  
羅苑苑 Luo Yuanyuan  
沈多雷 Sshen Duolei  
丁龍 Ding Long +  
陳適 Chen Shi +  
王佳垚 Wang Jiayao  
盧璐 Lu Lu +  
凌檬 Ling Meng  
潘俊宇 Pan Junyu  
黃露 Huang Lu

#### 中胡 Zhonghu

王曉犇 Wang Xiaoben  
王甲男 Wang Jianan  
應怡婷 Ying Yiting  
董施樂 Dong Shiluan

#### 大提琴 Cello

何曉彤 He Xiaotong @  
江珊 Jiang Shan  
俞雪莉 Yu Xueli  
耿漢唐 Geng Hantang

#### 低音提琴 Double bass

陸斌 Lu Bin \*  
杜娟娟 Du Juanjuan  
蔡旭 Cai Xu  
吳德俊 Wu Dejun  
孫浩 Sun Hao

#### 琵琶 Pipa

俞彬(俞冰) Yu Bin (Yu Bing) \*+  
沈岑麟 Shen Cenlin  
朱天津 Zhu Tianjin  
劉雪嫻 Liu Xuexian  
李勝男 Li Shengnan

#### 揚琴 Yangqin

曹蘊 Cao Yun \*  
于曉娜 Yu Xiaona

#### 柳琴 Liuqin

李霖 Li Lin +

#### 古箏 Guzheng

陸莎莎 Lu Shasha +

#### 豎琴 Harp

劉宣邑 Liu Xuanyi

#### 中阮 Zhongruan

夏青 Xia Qing  
韓雪 Han Xue  
楊淨 Yang Jing  
李晨曉 Li Chenxiao

#### 大阮 Daruan

吳弘燁 Wu Hongye  
王楚卿 Wang Chuqing

#### 竹笛 Zhudi

金錯 Jin Kai \*+  
鄧華春 Deng Huachun  
趙韻夢 Zhao Yunmeng +  
王澤 Wang Ze  
高雅 Gao Ya

#### 笙 Sheng

趙臻 Zhao Zhen \*+  
李春旭 Li Chunxu  
王世傑 Wang Shijie  
王陽 Wang Yang

#### 嗩吶 Suona

徐紅兵 Xu Hongbing \*  
朱維龍 Zhu Weilong  
閔晉龍 Yan Jinlong  
張強 Zhang Qiang  
胡晨韻 Hu Chenyun +

#### 打擊樂 Percussion

王音睿 Wang Yinrui \*+  
楊陽 Yang Yang  
竇強 Dou Qiang  
孫莉 Sun Li  
張宓 Zhang Mi  
高晶 Gao Jing  
蔣元卿 Jiang Yuanqing  
胡嘉倩 Hu Jiaqian

# 樂隊首席 Concertmaster  
^ 樂隊副首席 Vice-concertmaster  
\* 聲部首席 Principal  
@ 聲部副首席 Vice-principal  
+ 獨奏 Solo

去日不可追，  
 來日不可待。  
 人生如夢轉，  
 一覺一塵埃。  
 便是人間好，  
 及時行樂。



香港中樂團  
HONGKONG CHINESE ORCHESTRA

藝術總監：閻惠昌  
ARTISTIC DIRECTOR: YAN HUICHANG

HKCO 48th ORCHESTRAL SEASON  
9/2024-8/2025 · 樂季



詳情 Details

www.hkco.org



香港文化中心  
Hong Kong  
Cultural Centre

香港中樂團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by the  
Government of the Hong Kong Special Administrative Region



